

## Informations personnelles

Parque Jabaquara, São Paulo, SP

Tél: 55 11 9 81814507

37 ans

Mél: [vanoli.van@gmail.com](mailto:vanoli.van@gmail.com)

OLIVEIRA, Vanessa

287/277 Avenue Dr. Luiz da Rocha Miranda

### Traductrice EN-PTBR

Plus de 9 ans d'expérience en traduction et interprétation dans les domaines commerciaux et universitaires (sciences humaines et soins de santé). Traductrice polyvalent et fiable avec une expérience de la traduction de l'anglais, de l'espagnol vers le portugais, ainsi que PTBR-EN. Un diplôme en langues / littérature (portugais / anglais), un certificat de spécialisation en traduction et un master 2 en histoire de l'art ont fourni une discipline, des compétences et des connaissances approfondies à différentes cultures et langues. J'ai également de l'expérience dans l'enseignement des langues, en particulier l'anglais (EFL) et le portugais comme langue étrangère. De plus, j'ai une formation en interprétation communautaire / médicale. Actuellement, je travaille aussi avec la élaboration de glossaires bilingues en utilisant les outils Ant Conc et WordSmith.

### **Formation**

2020-2021 – Master Traduction, Université Paul Valéry, Montpellier 3. Langues Étrangères Appliquées (LEA), Parcours Traduction Anglais-Portugais.

2019 – Master Traduction, niveau M1, Cours de spécialisation pour les traducteurs DBB.

2016-2018 - Master 2 de recherche en Histoire de L'art, niveau M2, École de Sciences Humaines et Lettres, UNIFESP.

2009-2015 – Licence/Diplôme Histoire de L'art, École de Sciences Humaines et Lettres, UNIFESP.

2002-2006 – Licence de Lettres, avec une spécialisation en langues et littératures portugaises et anglaises, doublée d'une licence pédagogique visée sur l'enseignement du portugais et de l'anglais, Faculté de Sciences Humaines et de Droit, UMESP.

2001 – Baccalauréat général – Certificat de fin d'études secondaires.

### Cours de perfectionnement

CAVILAM, Vichy, Alliance Française.

2019 - Enseigner le Français Langue Étrangère Aujourd'hui

Parcours : Découverte et Avancé

ÉCOLE POLYTECHNIQUE, Coursera.

2018 - Étudier en France

## Expérience Professionnelle

### **Quelques agences de traduction avec lesquelles j'ai travaillé ces dernières années** **TRADUCTION**

2020 – Global Voices – **Energy & Gas/Technology/Website**. EN-PTBR.

2020 – Lingua Company – **Diplomas, Certificates, Licenses, CVs**. ES-PTBR.

2020 – RNM-Project – **Religious/History/Movies/Education**. (EN-PTBR)

2019/2020 – Sanscrit Consult– **Agriculture Ecosystems & Environment; Corporate Code of Ethics** – FR-PTBR.

2019 – Mars Translations - Technologies Co.,Ltd. – **Website (UI/UX)/Communication/Business & Marketing**. PTBR-EN/Proofreading.

2019 – Simultaneous Interpretation at Poliglotar Conference -14 hours (EN-PTBR/PTBR-EN) **Education/Translation**. September 21<sup>st</sup>/22<sup>nd</sup>2019.

2019/2020 – Care Plus Medicina Assistencial – **Health Care Leaflets/Booklets/Commercial Scripts. Health Insurance/Marketing**. EN/ES-PTBR.

2019 – Transcribeme – **Website(UI/UX)/Digital Rights** – EN-PTBR.

2019 – REV – *Subtitling* – Company's own software – **Education/Marketing/IT/General Business/Health Care/Nutrition** - English into Brazilian Portuguese.

2019 – English books writer (didactic books) – Jean Piaget Publishing House.

2019/2020 – Translation (**Website (UI/UX)/Tourism & Hospitality/Genetics/Marketing/E-LEARNING/General/UI/UX**) – EN/ES-PTBR. Blarlot.

2006 - present – Teaching languages: English, Portuguese, Spanish, French.

2011- present – translation of several abstracts and articles for **academic/commercial (marketing) purposes**.

2009-2013 - Group work at university translating WJT Mitchell's book: **Iconology Image Text Ideology**, Chapter: Part 1: The Idea of Imagery.

### **Enseignement de langues étrangères**

2002-présent

Professeuse Indépendante, en ligne, São Paulo, SP

Professeuse de langues (anglais / portugais pour étrangers) (février / 2011-présent)

2014- 2016 - Professeuse d'anglais – Colégio Ítalo-Brasileiro. São Paulo, São Paulo.

2006- 2008 – Professeuse d'anglais – Centro Cultural de Idiomas. Arujá, São Paulo.

**Activités :**

- Communication et compétences interpersonnelles
- Engagement envers l'excellence dans l'enseignement.
- Préparer les étudiants à réussir aux examens de compétence (TOEFL/IELTS/FCE/TOEIC).
- Capacité à enseigner aux individus et aux groupes.
- Rédaction de récits des performances des élèves dans la langue ciblée à des fins de bilan et de communication avec les parents.
- Enseigner l'anglais à travers l'histoire de l'art.
- Participer à des ateliers et à des activités de perfectionnement professionnel à la demande du centre d'enseignement.
- Capacité à enseigner des cours en ligne.
- Aider les élèves à améliorer leurs compétences en grammaire, en lecture, en écriture et en écoute.
- Relire les textes traduits pour la grammaire, l'orthographe et la précision de la ponctuation.
- ÊTRE à jour sur les nouveaux outils et pratiques pédagogiques pour enseigner en ligne.

2008-2012 – **Coordonateur linguistique** - Centro Cultural de Idiomas. Aruja, São Paulo.

#### **Activités :**

- Développer et enseigner des cours d'anglais et d'espagnol.
- Administrer un plan de gestion de classe proactif réussi à une classe diversifiée d'adolescents et d'adultes.
- Participer activement au programme d'éducation des personnages, animer des cours et intégrer des concepts dans les leçons quotidiennes.
- Organiser des conférences avec les parents et des discussions continues concernant les progrès de chaque élève.
- Faire participer les parents aux activités et aux sorties en classe.
- Responsable de la communication des politiques du centre de langues; enseigner aux autres enseignants les politiques et les méthodologies de l'école; suivi des cours et des horaires.
- Conseiller le directeur du centre de langues sur les inscriptions et les annulations.
- Vérifier les besoins généraux des élèves et des enseignants.
- Attribuer des cours aux enseignants en fonction de leur expertise et de leurs besoins.
- Création et évaluation de tests de placement linguistique.
- Mentorat et observation des étudiants tout au long de l'année.
- Accepter les préoccupations des élèves et les communiquer au directeur du centre de langues.

- Guider le personnel enseignant vers les matériaux et les modifications des programmes.

**Langue Maternelle :** Portugais

**Langues acquises :**

Français : C2

Anglais : Bilingue

Espagnol : C2

Italien : lire et écrire des textes de travail et d'étude.

Chinois : écrire, lire des textes simples et tenir une conversation simple

**Loisirs et intérêts personnels:**

Lecture : romans classiques et contemporains, développement personnel etc.

**Voyages :** Chile, Argentine, France, Belgique, Espagne, Pays-Bas.

**Mentor bénévole** (2012 / présent)

- Des étudiants âgés encadrés d'une église locale, formant une relation à long terme, 60 ans et plus.
- Enseigner des cours (écriture en portugais) pour préparer les étudiants à l'ENEM (examen national brésilien) lors des cours de préparation.
- J'aide à autonomiser les femmes sur l'éducation et les possibilités de vie en donnant des conférences dans les bibliothèques, les écoles privées et publiques et les institutions culturelles.